

Artonde internationella olympiaden i lingvistik

Ventspils (Lettland), 19–23 juli 2021

Lösning till uppgiften i lagtävlingen

(a)

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
AS	N	E	AF	BC	V	W	AR	L	AM	BH	D	AH
14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26
AL	AQ	BG	AI	P	AT	AK	AJ	BA	AW	AX	AZ	BF
27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	
B	AU	F	O	A	C	AV	S	AN	AC	BI	BB	
39	40	41	42	43	44	45	46	47	48	49	50	51
AY	J	I	AO	Q	T	H	G	BD	BE	R	Y	AG
52	53	54	55	56	57	58	59	60	61	62		
AP	BJ	X	M	AD	U	Z	AE	AA	AB	K		

- (b)
- Ariengatu nóguchu nun nabuidunu muna. — *Min mor sa till mig att sopa huset.*
 - Hísieti uwi lun. — *Han tycker om kött.*
 - Nani guríara to. — *Den här båten är min.*
 - ¿Ka babuserubai? — *Vad vill du?*
 - Ibiyeti nun átirila irumu tau. — *Jag vet inte hur gammal hon är.*
 - Yumbuitibu hamuga anhabu giara. — *Du skulle komma om du kunde.*
 - Áfarati búguchi aban ounli. — *Din far dödade en hund.*
 - Háluaha háfuridun óuchaha haruga. — *De försöker gå ut och fiska imorgon.*
 - Nidin aríahai úduraü. — *Jag har gått för att leta efter fisken.*
 - Nuguya mabuseruntina nuádigimari. — *Jag ville inte arbeta.*
 - ¿Ka tiri lani señora? — *Vad heter hans fru?*
 - Ariha hamutina súdara. — *Polisen såg mig.*
 - ¿Ka abu ludin? — *Vem kom han med?*
 - ¿Ka biribai? — *Vad heter du?*
 - Wagía madüguntiwa guríara. — *Vi gjorde inte ett skepp.*
 - Máfaru numutu hiñaru to. — *Jag dödade inte den här kvinnan.*
- (c)
- *Jag vet inte vad din far heter.* — Ibiyeti liri búguchi nun.
 - *De ser inte denna plats.* — Marihin hamuti fulaso le.
 - *Ni vet inte vad den här mannen heter.* — Ibiyeti liri eyeri le hun.
 - *Den här kvasten är vår.* — Wani abuidagülei le.
 - *Du dödade mig inte.* — Máfaru bumutina.
 - *Vi ser inte den här båten.* — Marihin wamuti póupoutu le.
- (d) i.
- | | |
|---------------------------------|----------------------------|
| • <i>kvinna</i> — hiyaro | • <i>du</i> — bui |
| • <i>farmor/mormor</i> — kuthu | • <i>att döda</i> — farun |
| • <i>öra</i> — dike | • <i>att sova</i> — donkon |
| • <i>hand</i> — khabo | • <i>att se</i> — dukhun |
| • <i>arm</i> — duna | • <i>efter</i> — diki |
| • <i>den där (mask.)</i> — lira | • <i>ett</i> — aba |
| • <i>den där (fem.)</i> — tora | • <i>två</i> — biama/bian |
- ii. $m > n$

(e)

garifuna (kvinnligt tal)	garifuna (manligt tal)	lokono	kari'nja	svensk
eyeri	wügüri	wadili	wokory	<i>man</i>
ati		athi		<i>chilipeppar</i>
nugía (nuguya)	au	dei	awu	<i>jag</i>
núgudi		dakoti	ypupuru	<i>min fot</i>
búbara		bubada	ajamosaiky	<i>din nagel/klo</i>
hati		kathi	nuno	<i>måne</i>
baligi		balishi	werùòpo	<i>aska</i>
bugía (buguya)	amürü	bui	amoro	→ (d)
núgüra		dakora		<i>min hängmatta</i>
hiñaru	würi	hiyaro	woryi	<i>kvinnna</i>
hugía (huguya)		hui	amyjaron	<i>ni</i>
úrüwa		kabun	oruwa	<i>tre</i>
uburei	günwüri	bodehi	kowai	<i>fiskkrok</i>
hürü	wayumu	koa	wajumo	<i>krabba</i>
dunuru		kodibio	tonoro	<i>fågel</i>
niligün	yegü	dalikin	yjeki	<i>mitt husdjur</i>
awasi		marishi	awasi	<i>majs</i>
lígiri		lushiri	enàtary	<i>hans näsa</i>
guríara			kurijara	<i>båt</i>
ubanaü		banahu	ore	<i>lever (subst.)</i>
agifida		shifen	ituna	<i>att vara/bli bitter</i>
mua		horhorho	nono	<i>jord</i>
gimara		shimarha	pyrywa	<i>pil</i>
duna		oniabo, iniabo	tuna	<i>vatten</i>
hayaba		khayaba	kusipo	<i>loppa</i>
watu		ikikhodo	wàto	<i>ved</i>
weyu		hadali	weju	<i>sol</i>
bena		bahu rheroko	pena	<i>dörr</i>
núbana		dabana	yjere	<i>min lever</i>
dübü		shiba	topu	<i>stenr</i>
úraü		udaha	pi	<i>hud</i>

- (f) i. 1. Bian thoythonon dadukha. — B. *Jag såg två vuxna kvinnor.*
2. Bian horhorho yâka. — A. *Det finns två landformer här.*
3. Bian kasakabo diki landa. — J. *Han anlände efter två dagar.*
4. Dashî danoro diakoka. — M. *Mitt huvud är ovanpå halsen.*
5. Dashimakufa hîri lokoa hu. — E. *Jag kommer att anropa er med ert namn.*
6. Ikî kolokoka to hime. — G. *Fisken är i elden.*
7. Ludukha to kabadaro. — F. *Han såg jaguaren.*
8. Lufarafa to kabadaro oma. — C. *Han kommer att slåss med jaguaren.*
9. Lufarafa. — I. *Han kommer att slåss.*
10. Lufarufa aba kabadaro. — L. *Han kommer att döda en jaguar.*
11. Namithadufa de. — H. *De kommer att förlöjliga mig.*
12. To thoytho kanabafa to kodibiobe khonan. — K. *Den vuxna kvinnan kommer att lyssna på fåglarna.*
13. To thoytho kanabufa to kodibiobe. — D. *Den vuxna kvinnan kommer att höra fåglarna.*
ii. 14. Lufarufa aba kabadaro tora hiyaro oma. — *Han kommer att döda en jaguar med den kvinnan.*
15. Hushimaku we. — *Ni anropade oss.*
16. Horhorho diakoka to shibabe. — *Stenarna är på marken.*
iii. N. *Mannen kommer att lyssna.* — Li wadili kanabafa.
O. *Vi kommer att skratta.* — Wamithadafa.
P. *De kommer att skrika.* — Nashimakafa.
Q. *Det finns tre män här.* — Kabun wadilinon yâka.

(g)

- | | | |
|-------------------------------|-------------------------|------------------------|
| • abu — med | • anura — att fly | • irumu — år |
| • ábuna — att odla | • ariha — att se | • ladüga — eftersom |
| • achülüra — att anlända | • ariñaha — att säga | • ligía — han, därför |
| • adeira — att hitta | • arüna — arm | • nugía (nuguya) — jag |
| • adüga — att göra | • ásurá — att avsluta | • ou(n)we — att dö |
| • adumureha — att prata med | • áwaha — att anropa | • súdara — polis |
| • adura — att skjuta | • ayawa — att gråta | • sun — allt |
| • áfara — att döda | • bugía (buguya) — du | • tugía (tuguya) — hon |
| • afeidira — att förlora | • ebelura — att inträda | • uagu — för |
| • áfurida — att lämna | • eifi — bönor | • úduraü — fisk |
| • áluaha — att leta efter | • eiga — att äta | • umadaü — vän |
| • aluguraha — att sälja | • hágía — de | • un — för att |
| • anhein — om | • halaü — stol | • wagía — vi |
| • anihein — att ha, det finns | • íchiga — att ge | • ya — här |